

भाग्य सूक्तम्

Bhāgya Sūktam

एकाग्रि काण्डम् १-१५ तथा २ – ६ तैत्तिरीय ब्राम्हण २-८-९-७ ऋक्-संहिता ७-४१ अथर्व-संहिता ३-१६
ekāgni kāṇḍam 1-15 tathā 2 – 6 taittirīya brāhmaṇa 2-8-9-7 ṛk-saṁhitā 7-41 atharva-saṁhitā 3-16
(pada pāṭha issu du ṛk-saṁhitā)

Bhāgya Sūktam et sa signification mot à mot

Note sur bhaga & bhāgyam : *bhaga* est le mot-clé ; *bhāgya* & *bhagavān* proviennent tous deux de ce mot *bhaga*. Quel sens véhicule-t-il ? Nous nous adressons à Dieu en utilisant le terme « *bhagavān* ». Qui peut être appelé « *bhagavān* » ?? Celui qui possède « *bhaga* ». Mais, en quoi consiste ce « *bhaga* » ?

ऐश्वर्यस्य समग्रस्य वीर्यस्य यशसः श्रियः । ज्ञान वैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीरणा ॥ (श्रीमद् भागवतम् ३ ३१ – ३३)

aiśhvaryasya samagrasya vīryasya yaśhasaśh-śhriyaḥa ।

jñāna vairāgyayōśhchaiva śhaṇṇam bhaga itīraṇā ॥ (śhṛīmad bhagavatam 3 31 – 33)

Souveraineté entière & absolue sur tout, pleins pouvoirs, gloire absolue, ensemble des richesses, connaissance totale, sans aucune attache : « *bhaga* » constitue ces six *guṇa*-s. Son détenteur est appelé « *bhagavān* ».

Ensuite, qu'est-ce que *bhāgyam* ? La bonne fortune qui m'a été donnée par *bhagavān* est appelée *bhāgyam*. Il ne s'agit pas d'une fortune aléatoire ou injustement attribuée. Elle est octroyée en fonction de nos actes passés ou *pūrva-karma*-s. *Bhagavān* n'est PAS le créateur de mon *bhāgyam*. En réalité, c'est MOI QUI SUIS le créateur de mon *bhāgyam*.

प्रातरग्निं प्रातरिन्द्रं हवामहे प्रातर्मित्रावरुणा प्रातरश्विना ।

प्रातर्भगं पूषणं ब्रम्हणस्पतिं प्रातस्सोममुत रुद्रं हुवेम ॥ १ ॥

प्रातः । अग्निम् । प्रातः । इन्द्रम् । हवामहे । प्रातः । मित्रावरुणा । प्रातः । अश्विना ।

प्रातः । भगम् । पूषणम् । ब्रम्हणः । पतिम् । प्रातः । सोमम् । उत । रुद्रम् । हुवेम ॥

prātarag'nim' prātarin'dragm' havāmahēp' prātar'mit'rāvaruṇāp' prātarāśh'vināā ।

prātar'bhagam' pūṣhaṇam' bram'haṇas'patim' prātas'sōmamuṭa rud'ragm' huvēma ॥ 1 ॥

prātaḥa । agnim । prātaḥa । indram । havāmahē । prātaḥa । mit'rāvaruṇā । prātaḥa । aśhvināā ।

prātaḥa । bhagam । pūṣhaṇam । bram'haṇaḥa । patim । prātaḥa । sōmam । uta । rudram । huvēma ॥

प्रातः **prātaḥa** = aube ॥ अग्निम् **agnim** = feu = feu de la passion en tous ॥ प्रातः **prātaḥa** = aube

॥ इन्द्रम् **indram** = mental pleinement contrôlé = mental particulièrement concentré

॥ हवामहे **havāmahē** = *āhvāmahē* = nous appelons, nous invitons (à venir) ॥ प्रातः **prātaḥa** = aube

॥ मित्रा **mitrā** = le soleil dans sa qualité de *mitra* (ami) ॥ वरुणा **varuṇā** = Seigneur des océans et des vastes espaces = qualité de largeur d'esprit en nous ॥ प्रातः **prātaḥa** = aube

॥ अश्विना **aśhvinā** = les jumeaux guérisseurs *aśhvinī* = la qualité de guérison en nous

प्रातः **prātaḥa** = aube ॥ भगम् **bhagam** = bonne fortune ॥ पूषणम् **pūṣhaṇam** = le soleil en tant que nourricier = qualité nourricière en nous ॥ ब्रम्हणः-पतिम् **bramhaṇaḥa-patim** = Seigneur des mantras des *vēda*

॥ प्रातः **prātaḥa** = aube ॥ सोमम् **sōmam** = béatitude = béatitude intérieure en nous ॥ उत **uta** = aussi

॥ रुद्रम् **rudram** = *rudram* = 11 *rudra*-s = mental (contrôlé) + 5 *jñānēndrīya*-s + 5 *karmēndrīya*-s

॥ हुवेम **huvēma** = (nous tous) invoquons en offrant l'*āhuti* au *yajña* (dès que nous sortons du sommeil).

A l'aube, nous demandons à —

agni (le feu) d'enflammer notre passion (pour d'excellents travaux) ;

indraḥa de rendre notre mental pleinement concentré ;

mītra (le soleil) de nous accorder l'amabilité avec tous ;

varuṇa de nous rendre ouverts d'esprit ;

(aux) *aśhvin*-s de nous donner leurs pouvoirs de guérison ;

bhagam de nous conférer la bonne fortune ou « *bhāgyam* » ;

pūṣhaṇam de nous donner sa qualité nourricière ;

bramhaṇas-patim de nous octroyer les mantras des *vēda* et leur signification ;

sōmam d'enclencher la Béatitude inhérente à nous tous ;

rudram de nous donner des *indrīya*-s fonctionnant excellemment, contrôlés par un état d'esprit positif. ॥ 1 ॥

प्रातर्जितं भगमुग्रं हुवेम वयं पुत्रमदितेर्यो विधर्ता ।

आध्रश्चिद्यं मन्यमानस्तुरश्चिद्राजा चिद्यं भगं भक्षीत्याह ॥ २ ॥

प्रातः-जितम् । भगम् । उग्रम् । हुवेम । वयम् । पुत्रम् । अदितेः । यः । वि-धर्ता ।

आध्रः । चित् । यम् । मन्यमानः । तुरः । चित् । राजा । चित् । यम् । भगम् । भक्षि । इति । आह ॥

prātar'jitam' bhagāmug'ragm' huvēma vayam' put'ramaditēryō vidhar'tā ।

ādhrāśh'chid'yam' man'yamānas'turaśh'chid'rājā chid'yam' bhagam' bhak'shīt'yāha ॥ 2 ॥

prātaḥa-jitam^m | bhagam^m | ugram | huvēma | vayam | putram | aditēhe | yaḥa | vi-dhartā ।

ādhraḥa | chite | yam | man'yamānaḥa | tuṛaḥa | chite | rājā | chite | yam | bhagam^m | bhakṣhi | iti | āha ॥

प्रातः-जितम्-भगम्-उग्रम् prātaḥa-jitam-bhagam-ugram = bhagam, le féroce (combattant) & vainqueur à l'aube

॥ हुवेम huvēma = nous invoquons ॥ वयम् vayam = nous tous ॥ पुत्रम्-अदितेः putram-aditēhe = les fils d'aditi

॥ यः-वि-धर्ता yaḥa-vi-dhartā = qui (aditiḥi) (est le) soutien – viśhēṣha-dhārana-dhartā

आध्रः-चित् ādhraḥa-chit = faible d'esprit ॥ यम् yam = qui est

॥ मन्यमानः-तुरः-चित् manyamānaḥa-turaḥa-chit = fort et vif d'esprit ॥ राजा-चित् rājā-chit = brillant d'esprit

॥ यम् yam = eux (aussi) ॥ भगम् bhagam = bhagam ॥ भक्षि bhakṣhi = mangent = absorbent ॥ इति iti = etc.

॥ आह āha = véritablement

Nous invoquons le puissant et féroce Bhagam, le conquérant de l'aube – prātarjitam, né de l'infini – aditi-putra, [fils de Celui (aditi)] qui soutient et maintient l'entière Création, vi-dhartā.

Non seulement les faibles d'esprit, mais aussi ceux qui sont confiants et qui excellent, et même ceux qui ont l'esprit brillant, absorbent (ces qualités de) bhagam.

॥ 2 ॥

भग प्रणैतर्भग सत्यराधो भगोमां धियमुद्व ददन्नः ।

भग प्रणो जनय गोभिरश्वैर्भग प्रनृभिर्नृवन्तस्स्याम ॥ ३ ॥

भग । प्र-नैतरिति प्र-नैतः । भग । सत्य-राधः । भग । इमाम् । धियम् । उत् । अव । ददत् । नः ।

भग । प्र । नः । जनय । गोभिः । अश्वैः । भग । प्र । नृ-भिः । नृ-वन्तः । स्याम ॥

bhagap' pranētar'bhaga sat'yarādhō bhagēmān' dhiyamudava dadan'naḥa ।

bhagap' praṇō janaya gōbhiraśh'vair'bhagap' pranṛbhir'nṛvan'tas'syāma ॥ 3 ॥

bhaga | pra-ne^ētaritip | pra-ne^ētaḥa | bhaga | satya-rādhaḥa ।

bhaga | imām | dhiyam^m | ute | ava | da^{da}te | naḥa ।

bhaga | pra | naḥa | janaya | gōbhiḥi | aśhvaiḥi | bhaga | pra | nṛ-bhiḥi | nṛ-vantaḥa | syāma ॥

भग bhaga = bhaga ॥ प्र pra = manifestement ॥ नैतः nētaḥa = (nous) conduit ॥ भग bhaga = bhaga

॥ सत्य-राधः satya-rādhaḥa = vérité-trésor ॥ भग bhaga = bhaga ॥ इमाम् imām = ces (précités)

॥ धियम् dhiyam = dans (notre) buddhi ॥ उत् ut = qui élèvent ॥ अव ava = protectrices, nourricières

॥ ददत् dadat = donne ॥ नः naḥa = nous

भग bhaga = bhaga ॥ प्र pra = manifeste, révèle ॥ नः naḥa = nous ॥ जनय janaya = les gens

॥ गोभिः gōbhiḥi = (rayons de connaissance des) vēda ॥ अश्वैः aśhvaiḥi = secrets du contrôle du souffle

॥ भग bhaga = bhaga ॥ प्र pra = manifeste, révèle, montre ॥ नृभिः nṛbhiḥi = à nous les hommes

॥ नृवन्तः nṛvantaḥa = notre progéniture ॥ स्याम syāma = qu'il en soit ainsi, que cela se produise

Bhaga ! Trésor de Vérité et Leader visible ! Inspire notre dhiyam – buddhi, intellect – avec ces qualités qui élèvent grandement, et nourris une telle pensée.

Ô Bhaga ! Révèle, à nous et à notre progéniture, les mantras des Vēda (gō) et les secrets du souffle pour les prononcer (aśhva).

॥ 3 ॥

उ॒तेदा॑नीं॒ भग॑वन्तस्स्यामो॒त प्र॑पि॒त्व , उ॒त म॑ध्ये , अ॒न्हा॑म् ।

उ॒तोदि॑ता म॒घव॑न् सूर्य॑स्य व॒यं दे॒वानां॑ सु॒मतौ॑ स्या॒म ॥ ४ ॥

उ॒त । इ॒दानी॑म् । भग॑-वन्तः । स्या॒म । उ॒त । प्र॒-पि॒त्वे । उ॒त । म॑ध्ये । अ॒न्हा॑म् ।

उ॒त । उ॒त-इ॒ता । म॒घ-व॑न् । सूर्य॑स्य । व॒यम् । दे॒वाना॑म् । सु॒-म॒तौ । स्या॒म ॥

utēdānīm' bhagavan'tas'syāmōtap' prapit'va , uta madh'yē , an'hāām |

utōditā maghavanth'sūr'yas'ya vayan' dēvānāgm' sumataus' syāma || 4 ||

u॒ta | i॒dānī॑m | bha॒ga-van॑taḥ | syā॒ma | u॒ta | pra-pit॑vē | u॒ta | madhyē | anhāām |

u॒ta | ut-itā | magha-vanne | sūryasya | vayam | dēvānāām | su-matau | syāma ||

उ॒त uta = qui élève || इ॒दानी॑म्+अ॒न्हा॑म् idānīm+anhām = maintenant, ce jour

|| भग॑-वन्तः bhaga-vantaḥ = rempli de bhaga || स्या॒म syāma = soit || उ॒त uta = qui élève

|| प्र pra = manifeste || पित्वे pitvē = prāpti (gain) du yajña || उ॒त uta = qui élève || म॑ध्ये madhyē = mi-journée

|| अ॒न्हा॑म् anhām = voir idānīm+anhām ci-dessus

उ॒त uta = qui élève || उ॒त+इ॒ता ut+itā = uditā = (soleil) levant || म॒घव॑न् maghavan = (soleil) généreux

|| सूर्य॑स्य sūryasya = du soleil || व॒यम् vayam = nous tous || दे॒वाना॑म् dēvānām = des dēva-s

|| सु॒-म॒तौ su-matau = suṣṭhu-matau = excellentes pensées || स्या॒म syāma = soient

Puisse cette journée être source de bhaga. Puisse le yajña – sacrifice – (et son yajña phala – fruit) être source de bhaga.

Puisse la mi-journée être source de bhaga, puisse le soleil levant, si généreux, être source de bhaga. Puissent les dēva-s nous conférer les meilleures pensées.

|| 4 ||

भग॑ , ए॒व भग॑वां॒ , अ॒स्तु दे॒वास्ते॑न॒ व॒यं भग॑वन्तस्स्या॒म ।

तं त्वा॑ भ॒ग॒ सर्व॑ , इ॒ज्जो॑हवीमि॒ स नो॑ भ॒ग॒ पुर॑ , ए॒ता भ॑वे॒ह ॥ ५ ॥

भग॑ः । ए॒व । भग॑-वान् । अ॒स्तु । दे॒वाः । ते॑न॒ । व॒यम् । भग॑-वन्तः । स्या॒म ।

तम् । त्वा॑ । भ॒ग॒ । सर्व॑ः । इ॒त् । जो॒हवी॑मि॒ । सः । नः॑ । भ॒ग॒ । पुरः-ए॒ता । भ॑व । इ॒ह ॥

bhaga , ēva bhagavāgm' , as'tu dēvās'tēna vayan' bhagavan'tas'syāma |

tan' tvā bhaga sar'va , ij'jōhavīmi sa nō bhaga pura , ētā bhavēha || 5 ||

bha॒gaḥ | ēva | bha॒ga-vāne | astu | dēvāḥ | tēna | vayan | bha॒ga-van॑taḥ | syāma |

tam | tvā | bhaga | sarvaḥ | ite | jōhavīmi | saḥ | naḥ | bhaga | puraḥ-ētā | bhava | iha ||

भगः bhagaḥ = bhaga || ए॒व ēva = réellement, véritablement || भग॑-वान् bhaga-vān = voir définition page 1

|| अ॒स्तु astu = soient || दे॒वाः dēvāḥ = dēva-s || ते॑न॒ tēna = par cela, ainsi || व॒यम् vayam = nous tous

|| भग॑-वन्तः bhaga-vantaḥ = bhaga-vān || स्या॒म syāma = se trouve être

तम् tam = de telle manière, tel que || त्वा॑ tvā = tu || भग॑ bhaga = bhaga || सर्वः sarvaḥ = tous

|| इ॒त् it = (interjection) || जो॒हवी॑मि॒ jōhavīmi = invoque (encore & encore) || सः saḥ = il || नः॑ naḥ = nous tous

|| भग॑ bhaga = bhaga || पुरः puraḥ = du devant, en tête || ए॒ता ētā = bouge (conduis) || भ॑व bhava = devient

|| इ॒ह iha = ici & maintenant

Puissent les divinités (intérieures et extérieures) devenir bhagaḥ, bhagavān véritablement ! Ainsi devenons-nous bhagavantaḥ (remplis de bhaga) ! Ô Bhaga ! Nous t'invoquons encore et encore ! Conduis-nous en tête, deviens notre leader !

|| 5 ||

समध्वरायोषसौनमन्त दधिक्रावेव शुचये पदाय ।

अर्वाचीनं वसुविदं भगं नो रथमिवाश्वा वाजिन , आवहन्तु ॥ ६ ॥

सम् । अध्वराय । उषसः । नमन्त । दधिक्रावा-इव । शुचये । पदाय ।

अर्वाचीनम् । वसु-विदम् । भगम् । नः । रथम्-इव । अश्वाः । वाजिनः । आ । वहन्तु ॥

sa**madh'**va**rāyō**ṣha**sō** naman'ta da**dhik'**rā**vē**va śhu**chayē** pa**dāya** ।

ar'vā**chī**nam' va**su**vidam' bhagan' nō ra**tha**mi**vāśh'**vā**vājina** , ā**va**han'tu ॥ 6 ॥

sam | adhva**rāya** | uṣha**saḥa** | namanta | dadhikrāvā-iva | śhu**chayē** | pa**dāya** ।

arvā**chī**nam | vasu-vidam | bhagam | naḥa | ra**tham**-iva | aśhvā-ḥa | vā**ji**naḥa | ā | vahantu ॥

सम् sam = également (tout le temps) ॥ अध्वराय adhvarāya = dans & avec (notre) yajña

॥ उषसः uṣhasaḥa = (depuis) l'aube ॥ नमन्त namanta = (jusqu'au) crépuscule

॥ दधिक्रावा-इव dadhikrāvā-iva = tout comme dadhikrāva, le soleil-cheval plein d'énergie

॥ शुचये-पदाय śhuchayē-padāya = (à la) pure position

अर्वाचीनम् arvāchīnam = tournés vers ॥ वसु-विदम् vasu-vidam = connaisseur du trésor ॥ भगम् bhagam = bhagam

॥ नः naḥa = nous tous ॥ रथम्-इव ratham-iva = tout comme ratham (le char) ॥ अश्वाः aśhvāḥa = chevaux

(énergies) ॥ वाजिनः vājinaḥa = avec force ॥ आ-वहन्तु ā-vahantu = transportent positivement

Puisse bhaga nous accompagner et nous guider dans notre yajña de l'aube au crépuscule, comme dadhikrāva qui nous conduit vers les plans de conscience supérieurs. Tournés vers bhagam, le connaisseur du trésor, puissions-nous être conduits par lui, à la façon des chevaux tirant avec force notre char. ॥ 6 ॥

Note sur dadhikrāvan : Un *sūkta* entier du *R̥gvēda* (7-44) traite de *dadhikrāvan*. *Agni* incarne le Cheval védique, dont la représentation physique est le Soleil. Il est le symbole de la Volonté divine, la force de l'énergie consciente, qui prend possession de la vitalité nerveuse du corps. Le *prāṇa*, ou force de vie dans le corps, est comparé à *dadhikrāvan*. Il est imaginé comme un Cheval divin s'élançant vers les plans de conscience supérieurs. [Traduction de R.L.Kashyap dans le *R̥gvēda Samhitā*, *sūkta* 7-44, *maṇḍala* Vol. 7, page 159, 1^{ère} éd. 2007]

अश्वावतीर्गोमतीर्न , उषासौ वीरवतीस्सदमुच्छन्तु भद्राः ।

घृतं दुहाना विश्वतः प्रपीना यूयं पात स्वस्तिभिस्सदा नः ॥ ७ ॥

अश्व-वतीः । गो-मतीः । नः । उषसः । वीर-वतीः । सदम् । उच्छन्तु । भद्राः ।

घृतम् । दुहानाः । विश्वतः । प्र-पीनाः । यूयम् । पात । स्वस्ति-भिः । सदा । नः ॥

aśh'vā**va**tīr'gō**ma**tīr'na , uṣhā**sō** vīra**va**tīs'sa**dam**uch'chhan'tu bhad'rā-ḥa ।

ghṛtan' du**hā**nā viśh'vata[fp]' pra**pī**nā yūyam' pātas' svas'tibhis'sa**dā** naḥa ॥ 7 ॥

aśhva-vatīḥi | gō-matīḥi | naḥa | uṣha**saḥa** | vīra-**va**tīḥi | sadam | uchchhantu | bhadrāḥa ।

ghṛtam | duhānāḥa | viśhva**ta**ḥa | pra-pīnāḥa | yūyam | pāta | svas**ti**-**bhi**ḥi | sadā | naḥa ॥

अश्व-वतीः aśhva-vatīḥi = avec les chevaux (puissance) ॥ गो-मतीः gō-matīḥi = avec les vaches (rayons de

connaissance des *vēda*) ॥ नः naḥa = nous tous ॥ उषसः uṣhasaḥa = aube ॥ वीर-वतीः vīra-vatīḥi = avec une force

héroïque ॥ सदम् sadam = sadā = pour toujours ॥ उच्छन्तु uchchhantu = conduire vers les plans supérieurs

॥ भद्राः bhadrāḥa = bénéfique, favorable

घृतम् ghṛtam = ghee (beurre clarifié) = essence ultime (connaissance profonde) ॥ दुहानाः duhānāḥa = production

de lait ॥ विश्वतः viśhvataḥa = de partout ॥ प्र-पीनाः pra-pīnāḥa = manifestement-boisson-qui donne (ce qui nourrit)

॥ यूयम् yūyam = nous tous ॥ पात pāta = fais-nous boire de ॥ स्वस्ति-भिः svasti-bhiḥi = le meilleur (environnement)

॥ सदा sadā = toujours ॥ नः naḥa = nous tous

Avec la puissance divine et la connaissance divine, Ô Aube-Uṣhā, conduis-nous avec une force héroïque vers les plans supérieurs. Ô Nourricier universel, fais-nous boire l'essence ultime de la connaissance, toujours dans le meilleur environnement.

॥ 7 ॥

यो मा॑ऽग्ने भा॒गिन॑ः स॒न्तमथा॑भा॒गं चि॒की-ऋष॑ति ।

अभा॒गम॑ग्ने तं कुरु॑ माम॑ग्ने भा॒गिनं॑ कुरु॑ स्वाहा॑ ॥ ८ ॥

। यः । मा । अग्ने । भागिनम् । सन्तम् । अथ । अ-भागम् । चिकी ऋषति ॥

। अ-भागम् । अग्ने । तम् । कुरु । माम् । अग्ने । भागिनम् । कुरु । स्वाहा ॥

yō māā (a)g' nē bhāginagm' san'tamathābhāgañ' chikī, ṛṣhati ।

abhāgamag' nē tañ' ku_{ru} māmag' nē bhāginañ' ku_{rus}' svāhā ॥ 8 ॥

। yaḥa । mā । agnē । bhāginam । santam । atha । a-bhāgam । chikī ṛṣhati ॥

। a-bhāgam । agnē । tam । kuru । mām । agnē । bhāginam । kuru । svāhā ॥

Seuls les *mantra-s* du *samhitā* possèdent un *pada pāṭha* récité par tradition. Puisque ce *pāṭha* n'est pas présent dans le *samhitā* principal, le *pada pāṭha* n'existe pas. Pour les sept premiers *Ṛk-s*, les *mantra-s* presque identiques sont présents aussi bien dans le *Ṛk-samhitā* que dans l'*Atharva-samhitā*, nous avons donc pu écrire le *pada pāṭha* avec les *svara-s*. Ce huitième *Ṛk* provient uniquement du *Taittirīya Brāmhana*, par conséquent le *pada pāṭha* n'existe pas. Ici, le *pada-chhēda (anvaya)* a été « déduit logiquement ».

यः yaḥa = qui qu'(il) soit ॥ मा mā = en moi ॥ अग्ने agnē = Ô agni ! ॥ भागिनम् bhāginam = participant & bénéficiaire ॥ सन्तम् santam = est ॥ अथ atha = donc à partir de maintenant ॥ अ-भागम् abhāgam = sans désirs ॥ चिकी-ऋषति chikī-ṛṣhati = ai l'intention de faire

अ-भागम् a-bhāgam = sans désirs ॥ अग्ने agnē = Ô agni ! ॥ तम् tam = de telle manière ॥ कुरु kuru = fais (me rends) ॥ माम् mām = me ॥ अग्ने agnē = Ô agni ! ॥ भागिनम् bhāginam = participant & bénéficiaire ॥ कुरु kuru = fais (me rends) ॥ स्वाहा svāhā = svāhā! (parole, mot pour déposer l'āhuti dans le yajña)

Ô (véritable résident intérieur), participant et bénéficiaire Agnē ! À partir de maintenant, j'ai l'intention de devenir sans désirs.

Ô (véritable résident intérieur), participant et bénéficiaire Agnē ! Tu me rends... sans désirs, tu me rends !
Svāhā !!

॥ 8 ॥

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.

Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.

Veuillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish point vyas arobase gmail point com)